Fédération Fribourgeoise des Chorales
Freiburger Chorvereinigung

Protokoll der 8. Generalversammlung vom Samstag, 11. Februar 2012 um 09:00 Uhr in der Seelandhalle in Kerzers

Vorsitz	Christian Clément
Vorstand	Thierry Dagon (Präsident der Musikkommission), Arno Fasel et Emmanuel Broillet (Vizepräsidenten), Hervé Bourrier, Hubert Carrel, Carole Clément (Sekretärin), François Ménetrey und Michel Rossier (Kassier)
Delegierte	es sind 72 Delegierte anwesend
Entschuldigungen	siehe Liste Anhang 1

Protokoll : Carole Clément, Übersetzung : Arno Fasel.

1. Begrüssung und Genehmigung des Protokolls der GV vom 12. Februar 2011

Der Präsident heisst die Versammlungsteilnehmer herzlich willkommen. Einen besonderen Gruss richtet er an Frau Susanne Schwander Gemeindepräsidentin von Kerzers, und an alle geladenen Gäste.
Als Stimmenzähler werden Frau Ducret und Herr Renevey ernannt.
Wie letztes Jahr beschlossen, wurde das Protokoll in unserer Internetseite veröffentlicht. Es wird nicht verlesen. Zum Protokoll der GV 2011 hat es keine Einwände und es wird mit bestem Dank an die Verfasserin einstimmig genehmigt.

2. Tätigkeitsbericht 2011

2.1 Bildung

Das breite Bildungsangebot wird der Versammlung mit einer Power-Point-Präsentation erklärt. Das Angebot enthält einen Kurs 1 und 2 in Notenlesen und einen Dirigentenkurs. Weitere Kurse wie Stimmbildung für Chöre, Gesangskultur und andere sind im Internet zu finden. Das ganze Bildungsangebot ist auf der Web-Site und mit Faltprospekten ausgeschrieben und/oder durch direkte Kontakte via Vorstände und Chorleiter mitgeteilt worden. All diese Kurse werden in Französisch oder Deutsch organisiert, der Ort wird auf Grund der Teilnehmer gewählt.
Für alle weiteren Informationen kann man sich an Herrn Dominique Rossier, Sekretär der Musikkommission wenden (d-rossier@bluewin.ch).

2.2. Partnerschaft mit der FKB

Der Präsident dankt der FKB ganz herzlich für die wertvolle Unterstützung, namentlich auch für Tutticanti. Ein neuer Partnerschaftsvertrag für einen jährlichen Beitrag von CHF 60‘000 wurde für weitere 3 Jahre unterzeichnet (2012 - 2015). Ein neues Reglement bezüglich der Partnerschaft wird für nächstes Jahr ausgearbeitet werden.

2.3. Internet

Die Internet-Seite www.chant.ch ist ein unverzichtbares Werkzeug um wichtige Informationen zu finden. Die Web-Site wird durch Monique Chavaillaz betreut (sowie Erwin Nussbaumer und Chantal Dünnenberger). Man findet darin alle Dokumente, die Agenda, Informationen und die Adressen der Chöre, und dies für alle Mitgliedverbände.

2.4. Choralia Friburgensis

Zur Zeit verzeichnet Choralia Friburgensis 10 Werke. Wer dazu Fragen hat, kann sich direkt an Herrn François Menétrey wenden.

Der Präsident richtet auch einen herzlichen Dank an alle Mitglieder des Vorstandes und der Musikkommission, sowie an alle, die sich ehrenamtlich zum Wohl der Chorvereinigung einsetzen.

3. Das Freiburger Chorfest : Tutticanti 2011

Frau Jacqueline Bourqui, Präsidentin von Tutticanti 2011, zieht Bilanz über dieses erste Fest der FCV, welches im Grossen und Ganzen ein Erfolg war.
Wenn das OK für die Vorbereitung des Festes ein Jahr mehr Zeit gehabt hätte, wäre das besser gewesen. Da dies jedoch nicht der Fall war, wird das Ergebnis als sehr positiv bewertet.

3.1 Die Musik

Das musikalische Feuerwerk des Festes war sein grösster Erfolg:
- Die Langzeit-Workshops (9 Konzerte, 1090 Singende, 5'800 Zuhörende)
- Die Tages-Workshops (5 Workshops, die Anzahl Teilnehmende ist schwer abzuschätzen)
- Das Singen vor Experten (56 Chöre, die Kirchen waren jederzeit vollbesetzt)
- Das freie Singen in der Stadt (75 Chöre)
- Die Animationen während dem Fest (Chantbulance, Cale-sons, Quizz-sons)

3.2 Die positiven Punkte

- Ein ganzer Bezirk war einbezogen (800 Freiwillige)
- Über 10'000 Zuhörer waren betroffen
- Es war ein ausserordentliches gesangliches und musikalisches Abenteuer
- Grosses Interesse der Sponsoren und der Medien, die uns unterstützten
- Unzählige Begegnungen und Freundschften wurden gepflegt
- Es war eine Demonstration der Lebendigkeit und der Vielfalt des Chorgesanges im Kanton
- Lernen und Entdecken der deutschsprachigen Gesangskultur
- Wille beidseits der Saane, sich in diesem Abenteuer zu vereinen
- Ein positiver Rechnungsabschluss
- 510 verkaufte CD‘s
- 169 verkaufte Bänklein (zu betonen, die Dekorations-Gruppe hat vorzügliche Arbeit geleistet)

3.3 Die negativen Punkte

- Schwierigkeit eines OK’s, den Anlass zu planen, während dieser noch erfunden wird
- Konzertorte zu weit voneinander entfernt = Trennung des Festes
- Mehraufwand um den Kriterien der Zweisprachigkeit gerecht zu werden, welcher scheinbar nicht die gewünschten Früchte erbrachte, die man sich erträumt hatte
- Überraschungen in Sachen der neuen Technologien
- Böse Überraschung bei der Verwaltung
- Nichtsingendes Publikum, welches nicht unseren Erwartungen entsprochen hat

3.3 Finanzielle Bilanz

		AUSGABEN	EINNAHMEN	RESULTAT
TOTAL	**Budget**	**633'269.20**	**645'120.00**	**11'850.80**
	Rechnung	**482'160.80**	**508'843.70**	**26'682.90**
ADMINISTRATION	Budget	34'350.00	0.00	-34'350.00
	Rechnung	15'379.75	3'108.35	-12'271.40
PRESSE UND WERBUNG	Budget	78'893.25	141'200.00	62'306.75
	Rechnung	96'821.85	217'683.55	120'861.70
BEREICH GESANG	Budget	201'000.00	264'250.00	63'250.00
	Rechnung	137'516.20	98'180.30	-39'335.90
BEREICH BAUTEN	Budget	100'000.00	0.00	-100'000.00
	Rechnung	96'150.65	21'181.45	-74'969.20
VERPFLEGUNG	Budget	192'800.00	218'000.00	25'200.00
	Rechnung	116'880.85	159'936.15	43'055.30
ANIMATION - FESTLICHKEITEN	Budget	11'725.95	21'670.00	9'944.05
	Rechnung	12'322.60	8'753.90	-3'568.70
SERVICEPERSONAL	Budget	14'500.00	0.00	-14'500.00
	Rechnung	7'088.90	0.00	-7'088.90

3.3 Abschliessende Bilanz

Der FCV Vorstand dankt dem OK, den 17 organisierenden Chören und den freiwilligen Helfern ganz herzlich, dass sie dieses Abenteuer gewagt haben. Der musikalische und menschliche Erfolg war sehr gross und die ersten Pflöcke für das nächste Fest sind gesetzt.
Weil die FCV das ganze finanzielle Risiko getragen hat, geht die Hälfte des Gewinnes, bis zu den anfangs überwiesenen 20'000 Fr an die FCV zurück, ein Betrag von 13'000 Fr.

Das nächste Fest soll 2016 stattfinden und der Vorstand wird noch im 2012 auf die Suche gehen nach einem Ort und einem OK.

4. Aktivitäten der Mitgliedverbände

CVDF: Simone Cotting berichtet, dass « vom Dunkel zum Licht » voll in Vorbereitung ist. Ein Kurs für Registerprobenhelfer wurde organisiert und das Verbandsfest des CVDF wird am 16.-17. Juni 2012 stattfinden. Sie ruft in Erinnerung, dass der CVDF 717 Mitglieder, sowie 7 Kinderchöre zählt und noch einer im Aufbau ist.
ACO/VUC: Emmanuel Broillet berichtet, dass 28 Chöre für den Freiburger Chorwettbewerb 2011 eingeschrieben waren. Er erklärt auch, dass die VUC ein verrücktes Projekt hat, welches am Samstag, 5. Mai 2012 ab 11:00 vor der Kirche Christ-König stattfinden wird: « Sing Fri – sing free ». Eine genauere Information wird zu einem späteren Zeitpunkt noch folgen.
Er gibt bekannt, dass der 3. Freiburger Chorwettbewerb vom 8.- 11. Mai 2013 stattfinden wird. Schliesslich berichtet er, dass der Body-Percussion-Kurs von Stéphane Cosandey ein voller Erfolg wird. Anmeldungen seien immer noch möglich.
GAC: Hubert Carrel ruft in Erinnerung, dass der GAC 13 Verbände mit etwa 130 Chören und über 3000 Sängerinnen und Sängern vereint. Er berichtet über die diversen Sorgen des GAC bei der Rekrutierung von Chorleitern, deren unterschiedlichen Entschädigungen, deren Stellvertretungen und punktuellen Einsätzen bei Beerdigungen usw. Der GAC ist der Meinung, dass man für Beerdigungen ein gemeinsames Repertoire finden müsste, die Kommission für Musik und Liturgie sollte schöne und nicht zu schwierige Lieder vorschlagen.
Sängerbund: Ernst Mäder übernimmt das Wort für Ernst Linder, der wegen einer Beerdigung verhindert war.
Er berichtet, dass sich der Sängerbund neue Statuten und ein neues LOGO gegeben hat. Der Gemischte Chor Ried hat demissioniert, womit der Sängerbund nur noch 15 aktive und 2 inaktive Chöre zählt.
Im ihrem Vorstand sind die Posten des Sekretärs und eines weiteren Mitgliedes neu zu besetzen. Das nächste Fest des Sängerbundes wird im Mai 2013 stattfinden.
AFCEJ: Wegen Landesabwesenheit von Jérôme Kuhn berichtet Hubert Carrel über die 10.Austragung des Maisingen-Wettbewerbes. Der Wettbewerb wird dieses Jahr für Gruppen von 2 bis 5 Kindern ausgeschrieben und das Finale wird am Samstag, 12. Mai in Freiburg stattfinden.
Vom 15.-18. Oktober 2012 wird ein Singlager für Schüler ab der 4. Primar- bis zur 3. OS-Klasse stattfinden. Schliesslich sensibilisiert er die Versammlung mit dem Hinweis, dass es gegenwärtig 40 bis 50 Kinderchöre gibt, und dass es für jeden Erwachsenenchor eine Pflicht sein sollte, die Patenschaft für eine Kinderchor zu übernehmen. Es würde mindestens ein Erwachsener pro Chor in jedem Vorstand der Kinderchöre benötigt.

5. Rechnungs- und Revisorenbericht

Michel Rossier präsentiert die Rechnung 2011, welche durch die Revisoren Frau Francine Baechler und Constance Bart überprüft und der Versammlung zur Annahme empfohlen wurde. (siehe Beilage 2).

6. Genehmigung der Rechnung 2011

Die Rechnung 2011 wird wie vorgelegt genehmigt, mit bestem Dank an den Kassier.

7. Projekte und Aktivitäten 2012

7.1 Rekrutierung

«Chant pour tous / Singen für alle» ist ein Anlass, der am 23. Juni 2012 von 09:00 bis 12:00 Uhr im Einkaufszentrum von Avry stattfindet. Alle Sänger(innen) sind eingeladen mit einem Nichtsänger(in) zu erscheinen, um gemeinsam ein paar einfache Lieder zu lernen und gegen Mittag im Einkaufszentrum ein kleines Konzert aufzuführen. Ziel ist es, dass die Nichtsänger(in) dann dem Sänger(in) in seinen Chor folgt.

7.2 Nachwuchs

Patenchor für die Jugend, « adoptiert einen Kinderchor ». Alle Fussballklubs unterhalten eine Junioren-Mannschaft, alle Erwachsenenchöre sollten für einen Kinderchor dasselbe tun. Es besteht vor allem der Bedarf nach administrativer und organisatorischer Hilfe.

7.3 Freiburger Jugendchor
Gründung eines zweisprachigen Freiburger Jugendchores, in dem möglichst jeder Bezirk vertreten ist und der sich an 3 bis 4 Wochenenden pro Jahr trifft. Jedes Chormitglied muss auch einem anderen Chor angehören. Ziel ist es, noch dieses Jahr mit einem umfassenden Projekt zu beginnen.

7.4. Ausbildung
Thema, das schon unter Punkt 2.1 behandelt wurde.

7.5 Internet / Kommunikation
Wie bereits erwähnt, sollte das Internet das Werkzeug sein, um alle Information zu finden. Vielen Dank an alle, die darin berichten und den Verantwortlichen der Verbände Fehler melden.

8. SUISA und Meldung der aufgeführten Werke

Der Präsident erinnert daran, dass jeder Chor die gesungenen Werke der SUISA melden muss, damit die Autoren entschädigt werden können.(alle 2 Jahre einzusenden).
Die Urheberrechts-Beiträge betreffend:
- für die Kirchenchöre bezahlen die Kirchgemeinden einen Pauschalbeitrag, welcher die Darbietungen ihres Chores abdeckt.
- Chöre welche SCV-Mitglied sind, können von einer speziellen Jahrespauschale profitieren.
- Die anderen Chöre können pro Aufführung oder mit einer Jahrespauschale bezahlen.
- Gemäss einer Abmachung mit der SUISA, kann die FCV ihre Chöre mit einer Liste melden und somit auch vom Sondertarif mit 20% Rabatt profitieren. Ein entsprechendes Formular ist an die Chöre der ACO-VUC versandt worden. Wenn zuwenig Rückmeldungen eingehen, werden die Chöre gezwungen sein, die Meldung auf einem anderen Weg einzeln abzugeben.

Ein Delegierter macht die Bemerkung, dass die Aufführung von Werken nach dem 70. Todestag des Komponisten der SUISA nicht mehr zu melden sind. Seines Erachtens betrifft dies die meisten Werke, welche in seinem Chor gesungen werden.

9. Festsetzung des Jahresbeitrages

Der FCV Vorstand schlägt vor, die bisherigen Jahresbeiträge beizubehalten, nämlich CHF 2.- pro Chormitglied und CHF 50.- pro Chor (die Chöre der AFCEJ bezahlen nur CHF 50.- pro Chor). Diesen Vorschlag nimmt die Versammlung mit einer sehr grossen Mehrheit an.

10. Rückstellung für das nächste Gesansfest

Der FCV Vorstand schlägt vor, für Rückstellungen für das nächste Gesangsfest ein spezielles Konto zu eröffnen, um den Gewinnanteil von CHF 13‘000 anzulegen, welche der FCV zukommt. Dieser Vorschlag wird von der Versammlung angenommen.

11. Budget 2012

Das Budget 2012 (gemäss Beilage 2) wird von der Versammlung einstimmig genehmigt.
Der Präsident gibt noch einige Details zum Budget: 61% diverse Beiträge, 21% für Ausbildung, 13% Verwaltungskosten und 5% für die Information.

12. Ernennung der Rechnungsrevisoren

Die Revisorin der ACO-VUC (Frau Francine Baechler) bleibt noch ein Jahr im Amt, für die Prüfung der nächsten Jahresrechnung kommt Herr Martin Waeber neu hinzu.

13. Ernennung eines Ehrenmitglieds

Der FCV Vorstand schlägt Frau Jacqueline Bourqui für ihre grosse Arbeit zum Gelingen des Gesangsfestes zur Ernennung als Ehrenmitglied vor. Diese Ernennung soll ein Zeichen der Anerkennung sein für die grosse Arbeit von Jacqueline, aber auch gegenüber dem OK und all den freiwilligen Helferinnen und Helfern, die zum guten Gelingen des schönen Festes beigetragen haben.
Frau Bourqui nimmt die Ernennung mit Freude und Rührung entgegen und erinnert daran, dass ohne eine gute Equipe nichts geht.

14. Ehrungen für langjährige Mitgliedschaft

Für die Ehrungen sollte etwa alle zwei Jahre im Oktober-November ein Anlass für die Ehrungen stattfinden. Der letzte Anlass hat im 2009 in Treyvaux stattgefunden. Der Vorstand wird dieses Jahr aktiv einen Chor suchen, der bereit wäre als Gastgeber und Organisator diesen Anlass zu übernehmen.

15. Generalversammlung vom 09.02.2013

Die Generalversammlung 2013 wird in St-Martin im Vivisbachbezirk stattfinden. Der FCV Vorstand möchte schon heute dem Gemischten Chor von St-Martin danken, dass sie sich bereit erklärt haben, die nächste GV zu beherbergen.

16. Diverses

Als Vizepräsident der FCV dankt Arno Fasel dem Präsidenten und seiner Gemahlin, welche Sekretärin des Verbandes ist, ganz herzlich für die grosse Arbeit, welche sie über das ganze Jahr leisten.

Bevor der Präsident die Versammlung schliesst, dankt er dem Frauenchor von Kerzers für die gesangliche Bereicherung und die Organisation der Versammlung und der Gemeindepräsidentin von Kerzers für die Grussworte und das von der Gemeinde spendierte Aperitif nach der Versammlung.

Beilage 1 : Liste der Entschuldigten

Entschuldigte Chöre

L'Echo des Alpes
Les Baladins Dompierre-Russy
Les Zéphyrs
Le Quatuor Laqué
La Chanson fribourgeoise de Lausanne
Chœur des Guelins, Billens
Maîtrise de Châtel-St-Denis
Chœur d'enfants Les Chantastiques de Bulle
Chœur d'enfants Les Tournesols
Chœur d'enfants A Tempo
Tiramisu
Chœur Vocalise
Lè Tsêrdziniolè, Treyvaux
La Chanson du Moulin de Neyruz
Cäcilienchor Düdingen
CM St-Marcel de Courtion
Les Hirondelles, Villars-sur-Glâne
Chœur d'hommes de Barberêche
CM Ste-Cécile Lentigny
Croc'Notes d'Attalens
Cäcilienchor Flamatt
Chœur ARSIS
Le Grijon, Treyvaux
Croque-Lune Mannens
Mini Croque Lune
Chœur de la Cathédrale St-Nicolas
CM Villaz-St-Pierre
Les Mille et Une Couleurs Vuadens
Cécilienne mixte Ecuvillens-Posieux
Caecilia CM St-Jean
Cécilienne Villarvolard-Hauteville
Chœur de May

L'Harmonie de Vaulruz
Cécilienne d'Attalens
CM St-Jacques de Noréaz
Cécilienne de Romont
La Chanson de Fribourg
Les Baladins, Ependes
A tout cœur Ependes
GC St-Ursen
Chorale de Châtel
CM ST-Jean-Baptiste, Prez-vers-Noréaz
CM Cressier
CM Massonnens
Chœur Corpatuax-Magnedens
L'Echo du Moléson d'Epagny
CM St-Etienne Belfaux
Les Mi-La-Mi
Ensemble vocal Intervalles

Entschuldigte Gäste
Herr Jacques Baeriswyl, Ehrenmitglied
Frau Isabelle Chassot, DIKS
Herr Yves Piller
Herr Gonzague Monney
Herr Louis Joye
Herr Ernst Linder, Präsident Sängerbund
Frau Trudi Vonlanthen
Herr Daniel Lehmann, Oberamtmann See
Herr Jérôme Kuhn, Präsident der AFCEJ
Frau Manuela Dorthe
Herr Stéphane Cosandey
Herr Francis Volery

Beilage 2 : Rechnung 2011 und Budget 2012

FEDERATION FRIBOURGEOISE DES CHORALES — FREIBURGER CHORVEREINIGUNG

cpte N°	Comptes	Budget 2011 Dépenses Ausgaben	Budget 2011 Recettes Einnahmen	Comptes 2011 Dépenses Ausgaben	Comptes 2011 Recettes Einnahmen	Budget 2012 Dépenses Ausgaben	Budget 2012 Recettes Einnahmen	Konten
	Revenus							**Erträge**
6000	Cotisations		23'000.00		22'207.50		23'000.00	Mitgliederbeiträge
	Revenus							**Erträge**
6100	Partenariat BCF		60'000.00		60'000.00		60'000.00	Partnerschaft FKB
6101	Sponsoring et dons divers							Sponsoring und diverse Spenden
6102	Subvention		11'000.00		11'000.00		11'000.00	Subventionen
	Autres produits							***Andere Erträge***
6200	Manifestations diverses							Verschiedene Veranstaltungen
6300	Publicité							Werbung
6602	Produits divers							Verschiedene Erträge
	Charges et produits extraordinaire							***Kosten und Ertäge Extra.***
7001	Pertes sur débiteurs							Debitorenverlust
	Charges							**Kosten**
	Frais gestion							***Verwaltungskosten***
4001	Frais secrétariat	2'000.00		1'111.80		2'000.00		Spesen des Sekretariates
4002	Frais comité	4'500.00		3'199.65		4'000.00		Spesen des Vorstandes
4003	Frais de commissions	2'000.00		3'051.45		3'000.00		Spesen der Kommissionen
4004	Dons - avis - distinctions	2'000.00		382.45		1'000.00		Geschenke, Anzeigen, Auszeichnungen
4005	Frais assemblée et divers	1'500.00		1'571.90		2'000.00		Auslagen GV und Verschiedenes
4006	Intérêts- frais bancaires et CCP	50.00			65.05		50.00	Zinsen, Bank- und Postkonto-Spesen
	Formation							***Bildung***
4501	Cours et formation FFC	9'000.00	4'000.00	9'964.45	2'695.00	9'000.00	3'000.00	Kurse und Ausbildung FCV
4502	Cours et formation Associations	10'000.00		10'030.00		10'000.00		Kurse und Ausbildung Verbände
	Contributions diverses							***Verschiedene Beiträge***
4601	Soutien BCF à la relève	9'000.00		9'000.00		10'000.00		Nachwuchsförderung FKB
4602	Soutien BCF manifes. Sociétés	46'600.00		43'600.00		40'000.00		FKB-Beiträge Veranstaltungen Vereine
4603	Soutien à la création et patrimoine	5'000.00		1'115.00		5'000.00		Förderung Neukompositionen, Liedgut
4604	Manifestations diverses	1'000.00		9'362.00	13'484.00	1'000.00		Verschiedene Anlässe
4605	Autres contributions							Andere Beiträge
4606	Projets intercantonnaux							Interkantonales Projekt
	Outils d'information							***Informationsmittel***
4701	Frais gestion site internet	5'000.00		4'809.25		5'000.00		Kosten für Betreuung der Internetseiten
4702	Journaux et publications (crescendo)	100.00		120.00		100.00		Zeitungen und Publikationen (crescendo)
	Totaux	97'750.00	98'000.00	97'317.95	109'451.55	92'100.00	97'050.00	Total
	Résultat de l'exercice							**Jahresergebnis**
4900	**Bénéfice** / perte		**-250.00**	**12'133.60**		4'950.00		Gewinn / **Verlust**
		97'750.00	97'750.00	109'451.55	109'451.55	97'050.00	97'050.00	

FEDERATION FRIBOURGEOISE DES CHORALES FREIBURGER CHORVEREINIGUNG

		Bilanz 31.12.10		Bilanz 31.12.11		
cpte N°	**Comptes**	**Actifs Activen**	**Passifs Passiven**	**Actifs Activen**	**Passifs Passiven**	**Konten**
	Actif					**Aktiven**
	Liquidités					***Flüssige Mittel***
1000	Caisse	122.90		256.60		Kasse
1020	CCP 17-257266-0	1'034.80		524.65		Postcheckkonto
1021	Banque de l'Etat de Fribourg	37'518.31		38'655.86		Freiburger Kantonalbank
	Actifs transitoires					***Transitorische Aktiven***
1300	Impôt anticipé à récupérer	116.94		180.44		Rückerstattung der Verrechnungssteuer
1310	Factures débiteurs impayées	1'772.00		14'650.00		Unbezahlte Debitorenrechnungen
1311	Partenariat non utilisé à reporter	600.00		3'000.00		Übertrag nicht verwendeter FKB-Beiträge
	Passif					**Passiven**
	Créanciers					***Kreditoren***
2000	Créanciers divers					Verschiedene Kreditoren
2001	Créanciers associations					Kreditoren Mitgliedverbände
2002	Provision divers évènements					Rückstellungen, verschidene Anlässe
	Passifs transitoires					***Transitorische Passiven***
2300	Factures à payer		4'846.00		8'815.00	Unbezahlte Rechnungen
	Totaux	41'164.95	4'846.00	57'267.55	8'815.00	Total
	Fonds propres					**Eigene Mittel**
	Capital					***Vermögen***
2600	Capital au 01.01		36'754.30		36'318.95	Vermögen am 01.01
	Totaux 2	41'164.95	41'600.30	57'267.55	45'133.95	Total 2
	Pertes et profits					***Verluste und Gewinne***
2901	résultat de l'exercice		-435.35		12'133.60	Jahresergebnis
	Balance	41'164.95	41'164.95	57'267.55	57'267.55	Ausgleich
	Capital au 31.12		36'318.95		48'452.55	Vermögen am 31.12